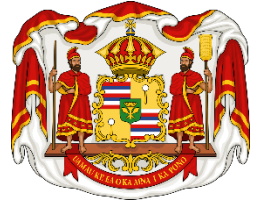




Royal Hawaiian Band
Ka Pāna Ali'i 'O Hawai'i
Kapi'olani Park Bandstand Concert
September 13, 2026, 1:00 p.m.



Hawaiian Lyrics and Translations

Hawaiian War Chant

Kāua i ka huahua'i
E 'uhene lā i pili ko'olua
Pukuku'i lua i ke ko'eko'e
Hanu lipo o ka palai

You and I in the spray
Such joy, the two of us together
Embracing tightly in the coolness
Breathing deep of the palai fern

Hui:
Auwē ka hua'i lā

Chorus:
Oh, such spray

'Auhea wale ana 'oe
E ka'u mea e li'a nei
Mai hō'apa'apa mai'oe
O loa'a pono kāua

Listen
My desire
Don't linger
Lest we be found

I aloha wau iā 'oe
I kāu hanahana pono
La'i a'e ke kaunu me ia la
Hō'apa'apai ka mana'o

I loved you
Your warmth
Calmed passion
Preventing thought

Kaulana O Hilo Hanakahi

Kaulana 'o Hilo Hanakahi
Ka lehua nani o Pana'ewa
Kau mai e ka lā
Me ke kilihune ua

Famous is Hilo of the chief Hanakahi
And the beautiful lehua of Pana'ewa
The sun appears
And the light rains fall

Kaulana 'o Hilo Hanakahi
Kuahiwi nani 'o Maunakea
Kuahiwi kau e ka 'ohu
'Ohu'ohu puakea 'ili

Famous is Hilo of Hanakahi
And the splendid mountain Maunakea
A mountain wreathed in misty clouds
Mists that whiten her slopes with snow

Waiānue e pipi'o nei
Kūhiō Bay a he kai malino
Mokuola noho i ka la'i
I ka holu nape lau o ka niu

A rainbow arches at Waiānue
At Kūhiō. Bay the sea is smooth
Mokuola rests in tranquility
In the gentle swaying of coconut fronds

'O ka nani ia 'o ka nani ia
'O ku'u aina hānau ē
Ha'ina mai ka puana
Kaulana 'oe e Hilo ē

It is beautiful, so very beautiful
This land of my birth
Thus ends my song
Famous are you, O Hilo

Akaka Falls

Malihini ku'u 'ike 'ana
Kahi wailele 'o 'Akaka
Kau maila I luna
Lele hunehune maila I nā pali
Lele hunehune maila I nā pali

Kau nui aku kahi mana'o
A e 'ike lihi aku I ka nani
I uka I pu'ā
I ke 'ala me ke onaona
I ke 'ala me ke onaona

Onaona wale ho'i I uka
I ka pa'a mau 'ia e ka noe
I uka kūpaoa
E moani nei I ku'u poli
E moani nei I ku'u poli

Na ke akua mana loa
E kia'i maluhia mai
I kēia mau pua
O ku'u 'āina aloha
O ku'u 'āina aloha

I ne'e oe kū au e 'ako
I ka pua o ka 'awapuhi
I laila nō ka malihini
Na'u ia a e honihoni
Na'u ia a e honihoni

Ha'ina 'ia mai ka puana
I kahi wailele 'o 'Akaka
Kau maila I luna
Lele hunehune maila I nā pali
Lele hunehune maila I nā pali

As a stranger, I saw
The waterfall of 'Akaka
From high above
The water flows gently down the cliff
The water flows gently down the cliff

One great thought arises
Of being overcome by the beauty
Of the sweet-smelling uplands
Fragrant and lovely
Fragrant and lovely

Alluring also are the uplands
Continually one with the misty rain
Whose overwhelming scent
Is welcomed into my heart
Is welcomed into my heart

It is for the Almighty
To guide and protect
The precious people
Of my beloved land
Of my beloved land

As I continue, I stop to pluck
The flower of the wild ginger
There it is a rarity
Mine to be smelled and kissed
Mine to be smelled and kissed

Tell the refrain
The waterfall of 'Akaka
From high above
The water flows gently down the cliff
The water flows gently down the cliff

Kawohikūkapulani

He lei 'ā'i 'oe na ke kūpuna
A he milimili 'oe na ka mākua
Pūlama 'ia 'oe me ke aloha
Hi'ipoi 'ia oe ma ku'u poli

He lei aloha 'oe ua kaulana
I paukū 'ia me ka 'āhihi
Ho'ohihi nō wau na'u 'oe
'O ko'u kuleana pa'a nō ia

Ha'ina 'ia mai ana ka puana
Ku'u lei nani 'oe pōina 'ole
Hea aku mākou e ō mai 'oe
'O Kawohikūkapulani he inoa

You are a lei for the grandparents
And a darling for your parents
Cherished with love
You are cradled on my bosom

You are a beloved lei, renowned
Linked with the 'āhihi
I too, am involved for you are mine
This is my right, permanently

The story is told
You are my beautiful, child, unforgettable
We call, you answer
Kawohikūkapulani, your name

Queen's Jubilee

Mahalo piha, Mō'i 'o 'Enelani
Ku'i kou kaulana nā 'āina pau
Na kai ākau nā one hema
'Ikea kou 'ihi mana nui
Eia mākou i kou kapa kai
I kou lā nui lubilī
I hi'i mai i kou mākou aloha
Maluna ou ka malu o ka Lani

Hau'oli'oli 'Emepela o 'Inia
I kēia makahiki lubili
'Ākoakoa nā ali'i 'aimoku
A puni ke ao holo'oko'a
E hi'ilani e mililani
Ua hui pū'ia me Hawai'i
E uhi mai ka lani i kona nani
E ola ka Mō'i ke Akua

All hail to you, Great Queen of England
Fair Queen who rules over land and sea
From northern seas to southern shores
Your way is known both far and near
We come to your shores, gracious lady
On this great day of your Jubilee
To bring kind greetings from afar
May heaven bless you, long may you reign

All hail, all hail, Empress of India
In this your year of Jubilee
Now kings, queens and princes great
Have all assembled here today
To pay due homage and reverent love
Hawaii joins with loyal fervor
May Heaven smile on you
God bless the Queen, long may she live

Ke Kali Nei Au

Eia au ke kali nei
Aia la i hea ku'u aloha

Here I am waiting
Where is my beloved

Eia au ke huli nei
A loa'a 'oe e ka ipo
Maha ka 'i'ini a ka pu'uwai

I've searched for you
Now that I've found you
Calm the desire of my heart

Ua sila pa'a 'ia me 'oe
Ko aloha makamae e ipo
Ka'u ia e lei a'e nei la

Sealed forever to you
Sweetheart you are so precious
I pledge my love to you alone

Nou no ka 'i'ini (nou ka 'i'ini)
A nou wale no (wale no)
A o ko aloha ka'u e hi'ipoi mau

I desire you (desire)
True to you alone (alone)
With you joy will ever be mine

Na'u 'oe (na'u 'oe)
E lei (e lei)
Na'u 'oe e lei

You're mine (you're mine)
Oh, my lei (Oh, lei)
You're mine, my lei

Aloha Oe

Ha'aheo ka ua I nā pali
Ke nihi a'ela I ka nahele
E hahai (uhai) ana paha I ka liko
Pua 'āhihi lehua o uka

Proudly swept the rain by the cliffs
As it glided through the trees
Still following ever the bud
The 'ahihi lehua of the vale

Hui:
Aloha 'oe, aloha 'oe
E ke onaona noho I ka lipo
One fond embrace,
A ho'i a'e au
Until we meet again

Chorus:
Farewell to you, farewell to you
The charming one who dwells in the shaded bowers
One fond embrace,
'Ere I depart
Until we meet again

Sources

Hawaiian music and Hula Archives. Huapala. (1997). <http://www.huapala.org/>

Motta, P., Silva Kīhei De, & Machado, L. (2006). *Lena Machado: Songbird of Hawai'i: My Memories of Aunty Lena*. Kamehameha Schools.